

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie jest uczeń ponad nauczyciela jego który jest wydoskonalony zaś cały będzie jak nauczyciel jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ma ucznia nad mistrza, ¹⁾ każdy zaś dobrze przygotowany będzie jak jego mistrz.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie jest uczeń ponad nauczyciela, wydoskonalony zaś cały będzie jak nauczyciel jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie jest uczeń ponad nauczyciela jego który jest wydoskonalony zaś cały będzie jak nauczyciel jego
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Немає учня над учителем; але кожний, удосконалившись, стане як його вчитель.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ma ucznia nad mistrza, każdy dobrze przygotowany jest jak jego mistrz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uczeń nie przewyższa swego mistrza. Lecz doskonały będzie każdy, <i>kto będzie</i> jak jego mistrz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie jesteście uczeń nad mistrza swego; lecz doskonały będzie każdy, <i>będzieli</i> jako mistrz jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie jest ci uczeń nad mistrza, lecz doskonały każdy będzie, <i>będzieli</i> jako mistrz jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczeń nie przewyższa nauczyciela. Lecz każdy, dopiero w pełni wykształcony, będzie jak jego nauczyciel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie masz ucznia nad mistrza, ale <i>należycie będzie przygotowany</i> każdy, <i>gdy będzie</i> jak jego mistrz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczeń nie przewyższa nauczyciela. Dopiero gdy się nauczy wszystkiego, będzie jak jego nauczyciel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczeń nie jest większy od nauczyciela. Ale każdy <i>należycie</i> wykształcony będzie jak jego nauczyciel.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uczeń nie jest ponad nauczycielem; każdy natomiast, <i>kto się wydoskonali</i> , będzie jak jego nauczyciel.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niechże uczeń nie wynosi się ponad nauczyciela; <i>dobrze jeśli będzie umiał</i> tyle, co jego nauczyciel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie jest uczeń nad mistrza, (wystarczy), że każdy

¹⁾ Mt 10:24; J 13:16; J 15:20

			będzie umiał tyle, co jego nauczyciel.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie jest uczeń ponad nauczyciela; z góry na dół dostosowany zaś wszystek będzie tak jak nauczyciel jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jest uczeń nad swojego nauczyciela; ale każdy będzie udoskonalony jak jego nauczyciel.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Talmid nie jest ponad swego rabbiego, lecz każdy, gdy się w pełni wyszkoli, będzie jak jego rabbi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uczeń nie przewyższa swego nauczyciela, lecz każdy, kto jest doskonale wyuczony, będzie jak jego nauczyciel.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczeń nie przewyższa nauczyciela. Dopiero z czasem stanie się jak on.